

ACF Administration for Children and Families	U.S. DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES	
	1. Núm. ACF-IM-HS-15-02	2. Fecha de emisión: 03/17/2015
	3. Oficina originaria: Oficina Nacional de Head Start	
	4. Palabras clave: tribu india; programa tribal de Head Start; preservación, revitalización, y/o restauración/mantenimiento de las lenguas nativas; Normas de Desempeño del Programa Head Start; recursos; indios estadounidenses y nativos de Alaska	

MEMORÁNDUM DE INFORMACIÓN

A: Los concesionarios y agencias delegadas de Head Start y Early Head Start para indios estadounidenses y nativos de Alaska (AIAN), y aquellas agencias de Head Start que prestan servicios a una población que incluye a niños de AIAN

TEMA: Preservación, revitalización, restauración y mantenimiento de las lenguas nativas en los programas Head Start y Early Head Start

INFORMACIÓN:

Propósito

El propósito del presente Memorándum de Información (IM) es aclarar el respaldo que brinda la Oficina Nacional de Head Start (OHS) a la enseñanza de las lenguas tribales de los niños en los programas AIAN de Head Start y Early Head Start.

Antecedentes

En toda la nación se prestan servicios de Head Start y Early Head Start a 45,175 niños de legado AIAN. La Región XI administra 148 concesionarios tribales de Head Start y 57 de Early Head Start que prestan servicios al 47 por ciento; es decir, 21,259, de los niños AIAN inscritos. El resto de los niños con legado AIAN; es decir, el 53 por ciento, son atendidos en todas las regiones.

Actualmente, casi el dos por ciento de las lenguas principales que se hablan en el hogar de los niños matriculados son lenguas indígenas norteamericanas y de los nativos de Alaska (1.9 por ciento); el uno por ciento reportó el español; y la mayoría reportó el inglés (95.7 por ciento). Esto muestra una disminución del ocho por ciento de los niños inscritos en la Región XI que reportaron las lenguas de AIAN como su idioma dominante en el año 2001.

La Ley de lenguas indígenas estadounidenses (The Native American Languages Act) de 1990 (Pub.L. 101-477) concluyó que la "falta de una política federal clara, completa y coherente sobre el tratamiento de las lenguas indígenas... ha conducido a menudo a que se produzcan actos de represión y exterminio de las lenguas y culturas indígenas".

La agenda del presidente Obama sobre el aprendizaje temprano incluía la Orden Ejecutiva 13592, en la cual se señalaba el objetivo de "aumentar el número y porcentaje de niños de AIAN que entran a kindergarten listos para ser competentes a través de un mejor acceso a los programas y servicios de educación temprana de alta calidad, los cuales abarcan programas de inmersión en las lenguas nativas que promueven el aprendizaje y desarrollo de los niños de AIAN, desde que nacen, hasta los 5 años".

En 2012, la OHS emitió un informe sobre las lenguas tribales que proporcionaba información sobre el éxito, el progreso y los desafíos experimentados por los programas tribales, a medida que trabajan para preservar, revitalizar y mantener sus lenguas. El informe ponía de relieve una percepción errónea entre algunos programas tribales de que la plena integración de las lenguas y culturas tribales en los programas Head Start y Early Head Start era incompatible con las Normas de Desempeño del Programa Head Start.

En la actualidad, los programas AIAN están involucrados en una serie de gestiones para preservar, revitalizar y mantener las lenguas y las culturas indígenas. Estos esfuerzos incluyen la enseñanza de las lenguas mediante una diversidad de modelos, y respaldar formas culturales y tradiciones, alineándolos con las gestiones de preparación escolar.

Las Normas de Desempeño del Programa Head Start que apoyan la preservación de las lenguas, la cultura y los recursos que la OHS ha puesto a disposición para este fin se describen a continuación.

La OHS apoya firmemente la plena integración de las lenguas y la cultura AIAN en sus programas de Head Start y Early Head Start, inclusive mediante la inmersión lingüística, el aprendizaje en dos idiomas y otros enfoques probados. En conformidad con Pub.L. 101-477, la política de los Estados Unidos es de "preservar, proteger y promover los derechos y la libertad de los indios estadounidenses de utilizar, practicar y desarrollar las lenguas indígenas" y "animar y apoyar el uso de las lenguas indígenas como medio de instrucción...".

La Ley de Head Start requiere que los niños avancen hacia la adquisición del inglés y que la instrucción sea cultural y lingüísticamente apropiada (Sec. 641A(a)(1)(B)(x)). Algunos concesionarios han expresado preocupación de que ello significa que se prohíbe respaldar la adquisición de otros idiomas o avanzar en ellos. Este no es el caso. Hay evidencia sustancial y creciente de que los niños pequeños pueden beneficiarse de la posibilidad de adquirir más de un idioma, y que el apoyo del idioma del hogar o de los legados lingüísticos mejora las habilidades del idioma inglés.

[La Ley Esther Martínez de preservación de las lenguas de los nativos estadounidenses, de 2006 \(Pub.L. 109-394\)](#) (en inglés), que enmendaba la Ley de programas para indios estadounidenses de 1974, estipula la revitalización de las lenguas indígenas a través de programas de inmersión y restauración, administrados por la Administración para los nativos americanos (ANA), la cual también forma parte de la Administración para Niños y Familias (ACF).

La ANA y la OHS creen que la revitalización y continuación de las lenguas son fundamentales para preservar y fortalecer la cultura de una comunidad. El empleo de la lengua nativa construye identidad y anima a las comunidades a avanzar hacia la unidad social y la autosuficiencia.

La Ley de Head Start y las Normas de Desempeño del Programa

Las Normas de Desempeño del Programa Head Start prevé la integración de las lenguas y culturas tribales en los salones de clases de Head Start, en el currículo, con evaluaciones basadas en las observaciones continuas y en todos los sistemas y servicios del programa. Las actuales Normas de Desempeño del Programa Head Start requieren que los programas respalden todas las lenguas del hogar, así como todos los legados culturales y lingüísticos de los niños. Concretamente, 45 CFR 1304.21(a)(1)(i) enuncia lo siguiente:

- (1) Con el fin de ayudar a los niños a adquirir las habilidades y la confianza necesarias para estar preparados y triunfar en su ambiente actual y futuro, en sus responsabilidades en la escuela y en la vida, los métodos que adopten el concesionario y las agencias delegadas para fomentar el desarrollo y la educación del niño deben:
 - (i) Ser apropiados desde el punto de vista lingüístico y de desarrollo, reconociendo que los niños tienen ritmos individuales de crecimiento, así como intereses, temperamentos, idiomas, antecedentes culturales y estilos de aprendizaje individuales.

Además, 45 CFR 1304.21(a)(1)(iii) declara que el desarrollo infantil y el enfoque educativo para todos los niños debe:

- (iii) proporcionar un ambiente de aceptación que apoye y respete la diversidad en cuanto a género, cultura, idioma, origen étnico y estructura familiar.

Bajo algunas condiciones, las Normas de Desempeño del Programa Head Start también requieren que el personal hable el idioma del hogar de los niños. 45 CFR 1304.52(g)(2) enuncia lo siguiente:

- (2) Cuando la mayoría de los niños habla el mismo idioma, al menos un miembro del personal o un visitante domiciliario que se relacione habitualmente con ellos deberá hablar su idioma.

Por otra parte, incluso en aquellos casos en que no se requiera que el personal hable una lengua nativa, pero se desea implementar la enseñanza de las lenguas nativas, un tercer adulto que hable la lengua nativa puede formar parte integral del entorno de aprendizaje y del proceso de instrucción. La persona que habla la lengua nativa no tiene que cumplir los requisitos relativos a las credenciales para un maestro de Head Start o los de un asistente.

Además, 45 CFR 1304.53(b)(1)(i) e (ii) aborda el tema de los juguetes, materiales y mobiliario que sean culturalmente apropiados en los programas Head Start:

- (1) Los concesionarios y las agencias delegadas deben proporcionar y disponer de equipo, juguetes, materiales y mobiliario suficientes para cumplir las necesidades y para facilitar la participación de niños y adultos. El equipo, los juguetes, los materiales y el mobiliario propio o en uso del concesionario o la agencia delegada deben:
 - (i) Respalda los objetivos educativos específicos del programa local
 - (ii) respaldar los orígenes y antecedentes étnicos y culturales de los niños.

Por último, el requisito de que el enfoque del programa sobre el desarrollo y educación infantil deba ser cultural y lingüísticamente apropiado también es aplicable a la evaluación de los niños.

[El Marco de Head Start para el Desarrollo y Aprendizaje Temprano de los Niños](#) señala, en relación con las evaluaciones, que: "los programas tienen que cerciorarse de que los niños tengan oportunidades de interactuar y demostrar sus aptitudes, destrezas y conocimientos en cualquier idioma, inclusive en el idioma de su hogar" (página 5).

Tomadas en conjunto, estas Normas de Desempeño del Programa Head Start respaldan la integración plena de las lenguas y culturas tribales en todos los aspectos del modelo de los programas Head Start y Early Head Start.

Recursos

La OHS está dedicada a proporcionar recursos a los programas Head Start para que se cubran las diversas necesidades de sus comunidades. Hay una cantidad de recursos dedicados específicamente a respaldar las lenguas y culturas tribales de los niños en los salones de clases de Head Start.

Los recursos (en inglés y español) relacionados con las lenguas tribales están catalogados en: [Head Start Cultural and Linguistic Responsiveness Resource Catalogue Volume Two: Native and Heritage Language Preservation, Revitalization, and Maintenance \(Second Edition\)](#) [PDF 3.9MB], el cual está diseñado para proveer a los programas materiales basados en las evidencias, investigaciones, prácticas prometedoras y otra información, con el fin de ayudar a desarrollar sistemas y servicios que sean cultural y lingüísticamente responsivos. El catálogo abarca libros, artículos, videos y otros recursos útiles, la mayoría de los cuales son gratuitos.

Asimismo, la OHS ha lanzado [Making it Work!](#) (en inglés) Se trata de una herramienta y un manual de capacitación para que los programas AIAN conecten las habilidades culturales, los valores, las

creencias y modos de vida tradicionales al Marco de Head Start para el Desarrollo y Aprendizaje Temprano. Se puede utilizar para crear e individualizar lecciones culturales que promuevan la preparación escolar; para involucrar a las familias y comunidades en la planificación, implementación y expansión de las lecciones; y para apoyar cualquier currículo. La herramienta reconoce que los modos de vida tradicionales, la lengua y el patrimonio cultural son componentes importantes de la preparación escolar de los niños pequeños. ¡Conseguir que funcione! apoya el personal de AIAN de la primera infancia para que se logren las metas de preparación escolar, al tiempo que se enseñan las habilidades culturales, los valores, las creencias y los modos de vida tradicionales.

Los concesionarios deben analizar este IM y los recursos y dirigir cualquier pregunta o recomendación a su Oficina Regional de la OHS.

Agradecemos todo lo que ustedes hacen a favor de los niños y las familias de Head Start.

/ Ann Linehan /
Ann Linehan
Directora adjunta
Oficina Nacional de Head Start